

<u>Glossaire des termes utilisés en gréage de spectacle</u>		
English	Français¹	Sources² ou Remarques³
0'-0" point zero-zero point	point 0 point zéro	Intersection de la ligne de centre d'une scène et de celle qui la sépare de son avant-scène. Il faut noter que cette ligne de référence se situe parfois derrière le cadre de scène et parfois derrière le rideau coupe-feu. En gréage d'aréna, correspond au point d'origine sur un plan de marquage.
acoustic canopy (See sound canopy)	canopée acoustique	Plafond mobile suspendu et actionné par des moteurs dont on peut modifier la configuration pour moduler l'acoustique d'une salle en fonction de son utilisation.
act curtain drop curtain house curtain	rideau de scène rideau de manœuvre rideau maison	
aerial lift (See boom lift, man lift, scissor lift)	plateforme élévatrice (V. nacelle élévatrice monte-personne, plateforme à ciseaux)	Gdt Les normes de l'ACNOR utilisent des expressions plus longues pour décrire ces appareils, mais dans la pratique courante du gréage de spectacle, on s'en tient aux termes ci-contre.
arbor	chariot de contrepoids	<i>panier de charge</i> , courant dans le domaine, est déconseillé.
arbor heavy	chariot de contrepoids trop lourd	
autodraper	enrouleur motorisé	Treuil spécialisé pour manœuvrer des rideaux.
Austrian curtain <i>also known as</i> brail curtain	rideau autrichien <i>parfois appelé</i> rideau à feston	
backpack	guide « <i>backpack</i> »	Pièce ajoutée à une patience pour empêcher le rideau de pelotonner.
basket	panier	
basket hitch	attache en panier	Gdt

¹ Ce glossaire est un simple recueil des équivalents français trouvés aux termes anglais courants dans le domaine du gréage de spectacle. Les termes qui n'étaient pas recensés dans les lexiques reconnus ont été passés en revue et endossés par des comités d'experts en la matière. Le glossaire a pour objectif premier d'aider les gréeurs de spectacle à acquérir une terminologie française commune et adaptée aux réalités locales de l'industrie. Il n'a pas la prétention d'être exhaustif et final, mais pourrait ultimement servir de base à un ouvrage de terminologie plus fouillé et officiel.

² Grand dictionnaire terminologique de l'Office québécois de la langue française. Consultation en ligne gratuite.

Termium : banque de données terminologiques et linguistiques du gouvernement du Canada. Consultation en ligne gratuite.

³ À des fins de clarté et de concision, le genre masculin est utilisé comme genre neutre et s'applique tout aussi bien aux gréuses qu'aux gréeurs.

Glossaire des termes utilisés en gréage de spectacle et aide-mémoire de termes scéniques

batten (See hempset, lineset)	porteuse équipe herse cintres	Strictement parlant, la porteuse est le tuyau, simple ou double, qui sert à suspendre décors, éclairage et autres accessoires de scène. Si on leur ajoute les suspentes et autres accessoires nécessaires pour les suspendre au système de contrepoids ou aux treuils mécaniques ou électriques, par l'intermédiaire du gril, elles deviennent des équipes . herse , souvent utilisée pour <i>équipe d'éclairage</i> , tend à céder sa place aux ponts d'éclairage , carrés ou triangulaires, plus robustes. Certains utilisent cintres , au pluriel, pour désigner l'ensemble des porteuses, équipes, herses ou ponts.
batten, double purchase lineset, double purchase	porteuse <i>ou</i> équipe à double course <i>ou</i> double chasse porteuse <i>ou</i> équipe palanquée	Porteuse contrebalancée par un chariot de contrepoids guidé par des rails et monté sur un palan, pour doubler la course de la porteuse par rapport à celle du chariot.
batten, single purchase lineset, single purchase	porteuse <i>ou</i> équipe à simple course porteuse <i>ou</i> équipe mécanique porteuse <i>ou</i> équipe à l'allemande	Porteuse contrebalancée par un chariot de contrepoids guidé par des rails, idéalement avec une fosse de contrepoids.
beam clamp	pince à poutres attache-support attache de poutre	Courant sur le Web Termium Gdt
block (See pulley)	poulie (V. moufle)	Gdt
block and fall block (and) falls	palan à moufles moufle palan	Termium, Gdt Comme un palan manuel est toujours monté sur des moufles, on peut utiliser <i>palan</i> seul.
bottom hanger iron	crochet de bas de panneau	Termium
bowline	nœud de chaise	Termium
breaking strength (See ultimate breaking strength)	force de rupture	Gdt
breast line	câble de remorquage	Expression du milieu.
bridle	bretelle	
buckling, lateral	flambage latéral	Gdt
bull line (rope)	câble d'entraînement (tirage)	Termium
bump check	essai de démarrage	
bunching	pelotonnement	Dans le contexte d'un rideau de scène.

Glossaire des termes utilisés en gréage de spectacle et aide-mémoire de termes scéniques

cable (rope)	câble (corde)	<p>Selon le Gdt, un câble peut être constitué aussi bien de fils métalliques que de fibres naturelles ou synthétiques. Les câbles sont composés de torons enroulés le plus souvent autour d'une âme centrale. Ils sont désignés par des expressions comme 6 x 37, signifiant : 6 torons de 37 brins.</p> <p>Une des superstitions du milieu théâtral est de proscrire l'utilisation du mot <i>corde</i> sur la scène. On utilise plutôt le mot <i>fil</i>, usage attesté par plusieurs ouvrages, dont celui d'un éminent linguiste québécois, Robert Dubuc (<i>Vocabulaire bilingue du théâtre</i>, par Robert Dubuc, Leméac).</p>
cable clip (See wire clip)	serre-câbles	Gdt
cable cradle	sabot de câble	
cable pager cable person	câbliste	<p>Gdt</p> <p>Personne chargée de manipuler les câbles d'une caméra lors de ses déplacements dans une prise de vues.</p> <p>Aussi : recommandé officiellement par la Commission générale de terminologie et de néologie (France)</p>
cable puller (Klein tool)	tire-câbles	Gdt, Termium, Web
capture plate	plaque de retenue	
CD (cable drop)	DC (descente de câble)	<p>Web</p> <p>Il s'agit ici de câbles électriques, de câbles de commande, etc., et non de cordages ou de câbles de levage.</p>
chain hoist	palan à chaîne	
channel track	rail guide	Web
center point	point central	
choked, rails are	attachés en étranglement	
choker hitch	attache à étranglement	<p>Gdt</p> <p>Élingage coulissant</p>
clove hitch	nœud de cabestan	Termium
cluster	grappe	
cog	roue dentée	
counterweight	contrepoids pains	
counterweight bricks	pains	Généralement en fonte.
counterweight loading	painter	Seul le verbe est reconnu; pour le nom, il faudrait dire <i>chargement des pains</i> .

Glossaire des termes utilisés en gréage de spectacle et aide-mémoire de termes scéniques

contour curtain	rideau à la vénitienne (à configuration variable)	Le « contour curtain » est un rideau à la vénitienne dont la levée des panneaux varient pour former un « contour » symétrique au-dessus de la scène.
controller	contrôleur de commande	Dispositif de commande de palan motorisé.
CPL (center point load)	charge sur le point central	Il n'y a pas d'abréviation en français.
cross pipe clamp	collier de fixation	
curtain track	patience	Gdt
dashpot	amortisseur	
D/d (diameter on diameter)	rapport entre les diamètres	Entre un câble et une poulie, dans le contexte.
dead end pulley dead end sheave	poulie de renvoi	Pièce utilisée dans un système de patience qui permet le retour du câble à la poulie de manœuvre. Le « sheave » est le <i>réa</i> de la poulie et est parfois utilisé pour désigner une <i>poulie</i> .
dead haul hoist	treuil	Treuil installé sur le gril ou sur un rail en bordure du gril, qui lève ou descend la charge et la maintient en position sans l'usage de contrepoids.
dead haul power system	système de levage motorisé	Système qui lève ou descend la charge et la maintient en position sans l'usage de contrepoids.
dead hung	suspendu en mode fixe	
design factor security factor	facteur de conception facteur ou coefficient de sécurité	Le premier terme est d'utilisation courante par les gréeurs; le Gdt et Termium proposent le deuxième, de même que le <i>Guide de sécurité – Gréage et levage</i> du gouvernement québécois. Du point de vue de l'ingénieur qui fait les calculs, on parlera de <i>facteur de conception</i> , mais du point de vue de l'utilisateur, certains préféreront <i>facteur</i> ou <i>coefficient de sécurité</i> .
dimmer strip	caniveau électrique	
double purchase system (See batten, lineset)	système à double course système à double chasse	Web
draw curtain traveler curtain	rideau à la grecque	Gdt
drop line	câble de manœuvre	
dual load path	répartition de la charge	
dynamic load	charge dynamique	
E-stop	arrêt d'urgence	

Glossaire des termes utilisés en gréage de spectacle et aide-mémoire de termes scéniques

electric batten electric pipe electrics set	porteuse électrique herse électrique	
eye bolt	boulon à œil	
flat	panneau	
flat spot	point plat, méplat, plat	Surface plane créée sur une roulette par une usure irrégulière. <i>méplat</i> étant peu connu dans le milieu, on peut lui substituer <i>plat</i> .
fleet angle	angle de déflexion	Termium, Gdt
float, to	faire flotter	On ne doit pas dire <i>flotter une porteuse</i> .
floating pulley	poulie de tension poulie flottante	
floor block floor sheave	poupée fixe poulie de plancher	<i>poupée fixe</i> est courant dans le monde du théâtre, mais peu répandu en gréage d'aréna où on lui préfère <i>poulie de plancher</i> .
fly fly system	cintre	
fly floor fly rail or flyrail	passerelle de service	
fly out, to fly, to	lever	Traditionnellement, on utilise <i>appuyer</i> pour lever et <i>charger</i> pour descendre, mais ces usages sont moins courants au Québec.
flyman	cintrier	
fusible link	fusible, élément fusible, maillon fusible, attache fusible	Termium
galvanized aviation cable (GAC)	câble d'acier galvanisé type aviation	Web
go/no go gauge	jauge de validation	
grade	catégorie classe	
grid channel	poutrelle du gril	
gridiron or grid	gril	
gusset plate	plaque à goussets	
hand line or handline operating handline operating line operating rope pull-line	câble de commande	
hanger iron hanging iron	support de levage	Termium

Glossaire des termes utilisés en gréage de spectacle et aide-mémoire de termes scéniques

hanging steel or steel	poutre d'acier poutre de plafond en acier	
head block	mère de famille poulie mère	Gdt <i>mère de famille</i> est plus usité que <i>poulie mère</i> .
Heavy Duty Truss	pont de capacité élevée	
hemp set (See batten)	porteuse à main	Sur câbles de chanvre, sans contrepoids.
hemp set (See batten)	porteuse à main contrebalancée	Sur câbles de chanvre, avec contrepoids sous forme de sacs de sable.
high-low bridle	bretelle à niveaux d'ancrage différents	Ne pas confondre avec <i>bretelle à brins</i> ou <i>segments inégaux</i> .
hoist	palan	Gdt Appareil de levage qui est généralement suspendu et qu'on utilise, à poste fixe ou mobile, pour déplacer verticalement une charge. (...) Il est muni d'un système de démultiplication ou de réduction de vitesse, et l'entraînement de la charge est manuel ou motorisé. Ses deux crochets sont le <i>crochet de suspension</i> et le <i>crochet de levage</i> .
house hang	accrochage maison	
impact wrench	clé à chocs	Gdt, Termium
in trim	contrebalancé	Note : à ne pas confondre avec « <i>trim</i> ou <i>high trim</i> » qui désigne la position ou la hauteur finale souhaitée des décors ou des éléments que l'on lève.
IWRC	AICM	Âme indépendante de câble métallique.
jack line	corde de commande	
keeper	rappel	Web
knuckle buster	repère métallique de câble	
lap clamp	joint de recouvrement	Niveau
lift line lifting line	suspente câble de levage	Gdt, Termium Dans le contexte de la scène, les suspentes servent à lever, à descendre et à supporter les porteuses et les charges qui y sont suspendues. Selon le contexte, on peut aussi utiliser <i>câble de levage</i> .
lighting truss	pont d'éclairage	Utilisé surtout en gréage d'aréna. La différence essentielle avec une porteuse est qu'un pont n'est généralement pas installé en permanence.
Light Duty Truss	pont de capacité légère	
lineset (See batten)	équipe porteuse	Le « <i>batten</i> » est la <i>porteuse</i> et le « <i>lineset</i> », l' <i>équipe</i> .

Glossaire des termes utilisés en gréage de spectacle et aide-mémoire de termes scéniques

lineset schedule	liste d'accrochage liste des porteuses	
live end pulley live-end sheave	poulie de manœuvre	Pièce utilisée dans un système de patience.
load, to (arbor)	painter	Action d'alimenter un chariot de contrepoids en pains.
loading bridge	passerelle de chargement passerelle de charge	<i>passerelle de charge</i> est le terme utilisé dans les théâtres.
lock rail or locking rail	poutre des freins	
loft block	poulie de renvoi	Gdt Utilisée dans un système à contrepoids.
man lift (See boom lift, scissor platform)	monte-personne (V. nacelle élévatrice, plateforme à ciseaux)	Gdt Les normes de l'ACNOR utilisent des expressions plus longues pour décrire ces appareils, mais dans la pratique courante du gréage de scène, on s'en tient aux termes ci-contre.
master carrier	chariot principal (d'une patience)	Gdt, Termium
Medium Duty Truss	pont de capacité moyenne	
mousing	sécurisation	
mule block mule pulley	poulie guide	Gdt
multi-cable	multicâble	Web
overhauling line	câble de service	Gdt, Termium
peening	martelage	
pick point	point d'attache	
pin rail	poutre d'amarrage	Dans un système de porteuses à main.
pipe grid	gril en tuyau	Système d'accrochage fixe.
PLF (pound per linear foot)	lb/pi (livre-pied linéaire)	
point load	charge ponctuelle	
proof coil chain	chaîne ronde éprouvée <i>parfois appelée</i> chaîne ronde ordinaire.	Termium
prusik knot	nœud de Prusik	Gdt
pull-line tension	tension de levage	
pull station	avertisseur incendie	Termium
pulley	poulie (V. moufle)	Une poulie se compose d'un réa, d'une chape (en bois, en métal ou en matière plastique) et d'un axe.

Glossaire des termes utilisés en gréage de spectacle et aide-mémoire de termes scéniques

pulley block	moufle (<i>f</i>) (V. poulie)	Montage de plusieurs poulies à réas dans une même chape, qui permet, grâce à la démultiplication qui en résulte, de lever une charge avec un moindre effort. Une moufle comporte plusieurs réas indépendants sur un même axe et est utilisée notamment dans les palans. On voit parfois <i>moufle simple</i> comme synonyme (inutile) de poulie puisque une moufle à un seul réa est une poulie.
quarter point	point au quart	
rated	étalonné, nominal	Valeur, qu'on dit souvent <i>nominale</i> , établie en général par le concepteur ou le fabricant.
roof canopy	toit flexible	
rope (See cable)	corde (V. câble)	Cordage en fibres naturelles ou synthétiques. À noter, le générique <i>cordage</i> .
rope lock	bloqueur de câble	
rule of thumb	de manière empirique	Termium À vue de nez Règle de jugement
schedule 40 pipe	tuyau de catégorie 40	Termium, Web Tuyau standard
scissor lift (See boom lift, man lift)	plateforme à ciseaux (V. nacelle élévatrice, monte-personne)	Gdt Les normes de l'ACNOR utilisent des expressions plus longues pour décrire ces appareils, mais dans la pratique courante du gréage de scène, on s'en tient aux termes ci-contre.
screw pin anchor shackle	manille d'ancrage à axe vissé	
shackle	manille	Gdt, Termium
shackle pin	manillon axe de la manille	Gdt, Termium
shear, vertical	cisaillement transversal	Gdt
sheave wheel	réa (<i>m</i>)	Gdt, Termium Le <i>réa</i> est la roue comportant une gorge pour recevoir un câble; c'est une partie de la <i>poulie</i> .
sheep shank	nœud de jambe de chien	
sheet bend	nœud d'écoute	
shock load	charge d'impact	Termium
single carrier	chariot simple	Gdt, Termium
SKE jaw-jaw turnbuckle	tendeur mâchoire à mâchoire SKE	
sling	élingue	Gdt, Termium

Glossaire des termes utilisés en gréage de spectacle et aide-mémoire de termes scéniques

smoke seal	coupe-fumée	Termium
snatch block	poulie à chape	
snub line	câble à freiner	
snubbing	freinage	
sound canopy (See acoustic canopy)	canopée acoustique	Voir les notes explicatives à « acoustic canopy ».
span set	élingue ronde	
spike the chain	marquer la chaîne	
splicing block	bloc de jonction	
split basket hitch	attache double panier	
spot line hoist	treuil scénique	
spotter	surveillant	
square knot	nœud plat	
SRL (self retractable lifeline)	ligne de vie autorétractable	
STAC chain (special theatrical alloy chain)	chaîne d'ajustement « STAC »	
standing chain	chaîne porteuse	
stinger	rallonge d'élingue en acier	
strain relief (on power cables)	attache de retenue réducteur de tension détenteur bride de cordon	Gdt, Termium Dispositif qui sert à enlever toute tension mécanique sur une fiche de câble d'alimentation.
strength	force puissance résistance	Équivalents dans le contexte du gréage.
sunday	attache à sacs de sable attache « sunday »	
swage fitting	manchon serti	
swaging	sertissage	Termium
system pipe	porteuse	Termium
tableau curtain	rideau à l'italienne	
taildown	câble de raccordement	
taping	guipage	
tension	tension	
tension block tension block shoes	poulie de tension patins de la poulie de tension	

Glossaire des termes utilisés en gréage de spectacle et aide-mémoire de termes scéniques

thimble	cosse	Termium Pièce métallique fixée sur le câble pour éviter l'entaille ou la rupture quand celui-ci est replié.
third point	point au tiers	
trim high trim	position finale, hauteur finale hauteur maximum	Désigne la position ou la hauteur finale souhaitée des décors ou des éléments que l'on lève. Note : à ne pas confondre avec « in trim » qui qualifie une charge contrebalancée.
trim chain	chaîne d'ajustement	
trim clamp	bride d'ajustement	Termium
truss (roof structure)	ferme (charpente du toit)	
truss batten	porteuse en treillis	
truss grid	gril de pont	
truss ladder wire rope ladder	échelle en câble d'acier	
turnbuckle	tendeur œil à œil chape à chape chape à œil, etc.	Gdt, Termium
UDL (uniformly distributed load)	CUR (charge uniformément répartie)	
ultimate load limit ultimate strength	charge de rupture	
ultimate breaking strength (See breaking strength)	force de rupture	Gdt
valance	frise	
web (of an I-beam)	âme (d'une poutre en I)	Gdt, Termium
wire-clip (See cable clip)	serre-câbles	Gdt, Termium Un serre-câbles comporte un étrier et un cavalier.
wire rope sling	élingue en câble d'acier	
winch drum winch	treuil treuil à tambour	Appareil de levage constitué d'un moteur, d'un embrayage et d'un tambour sur lequel s'enroule le câble de levage.
working load	charge de travail charge de service	Gdt, Termium
working load limit (WLL)	charge maximale d'utilisation (CMU)	
XIP (Extra improved plow steel)	acier pour câbles à charge de rupture très élevée	Gdt

PETIT RAPPEL DE TERMES SCÉNIQUES

color scroller	changeur de couleur	Gdt
deck	plateau, scène, plateau de scène	Gdt, Termium
downstage	côté face, avant-scène, face	Gdt, Termium
follow spot	projecteur de poursuite	Gdt
house plaster	cadre de scène	Web
LED wall	écran à DEL	
moving light	projecteur motorisé	
PAR can	projecteur PAR	Web
plaster line, house plaster line	ligne de référence (de scène) ligne de base	Ligne située à la jonction de la scène et du proscenium, côté lointain du rideau coupe-feu, qui sert de référence pour les mesures prises sur la scène. Toutefois, certains la placent plutôt juste à la limite côté lointain du cadre architectural de la scène. D'où l'allusion au plâtre.
proscenium	proscenium avant-scène	Gdt, Termium Partie avancée de la scène, du nez de scène jusqu'à la face du rideau d'avant-scène, généralement de forme arrondie. Certains confondent le proscenium avec l'avant-scène, d'autres le considèrent comme une partie de l'avant-scène.
proscenium arch	cadre de scène	
proscenium stage proscenium house	scène à l'italienne salle dotée d'une scène à l'italienne	
raked stage	plateau incliné	Gdt
stage, stage deck	scène, plateau	
stage house	cage de scène	Gdt
stage left, SL	côté cour	Gdt, Termium
stage right, SR	côté jardin	Gdt, Termium
upstage	lointain, côté lointain	Gdt, Termium

Recherche et traduction : Jean-Paul Fontaine, trad. a.

Recherche et coordination : Monique Corbeil

Révisseur : Anne-Marie Smilga, trad. a.

Collaborateurs : David Charbonneau, Patrick Chassin, Jean-François Dubé, Hugo Hamel, Jean-Yves Laroche, François Laurion, Pierre Masse, Stéphane Mayrand, Colin Noël, Brian Parker, Ewen Seagel, Claude Sergerie

Bibliographie sommaire

Lexique de la machinerie théâtrale : à l'intention des praticiens et des amateurs

Auteur(s) : BATAILLE

Date de parution : 01-1990

Dictionnaire raisonné et illustré du théâtre à l'italienne, par Alain Roy

New Theatre Words, World Edition <http://www.theatrewords.com/online>

Vocabulaire bilingue du théâtre, par Robert Dubuc, Leméac

Backstage Handbook, par Paul Carter

Stage Rigging Handbook, Second Edition, par Jay O. Glerum

<http://www.machinerie-spectacle.org/>

http://www.absoluteastronomy.com/topics/Fly_system

http://www.atlantic-avitaillement.com/catalog/crosby/fr_mat_câble.pdf

http://perso.numericable.fr/~fborzeix/fred.borzeix/spec/technic/info3glo/i_trad.htm

http://perso.numericable.fr/~fborzeix/fred.borzeix/spec/technic/info3glo/s_son.htm#CLUSTER

http://perso.numericable.fr/~fborzeix/fred.borzeix/spec/technic/info3glo/a_farmer.htm

<http://www.laregie-paca.com/pdfs/ABCsonorisation/ABCsonorisation.pdf>

<http://www.levenly.com/fr/a/3681/das-audio/ca28a.html>

<http://www.grandtheatre.qc.ca/files/pages/files/fichetechlf.pdf>

http://ville.montreal.qc.ca/pls/portal/docs/page/arr_vm_fr/media/documents/fiche_technique_2009.pdf

<http://www.dimatec.net/accueil/produits.htm#>

<http://www.theaterequipment.com/>

<http://www.scenes-alsace.org/>

<http://www.rigging-safety.com/pdfs/SystemDGuide-web.pdf>

<http://www.iweiss.com/curtains/stage/types.html>

<http://www.oqlf.gouv.qc.ca/ressources/gdt.html>

<http://www.termium.com/>